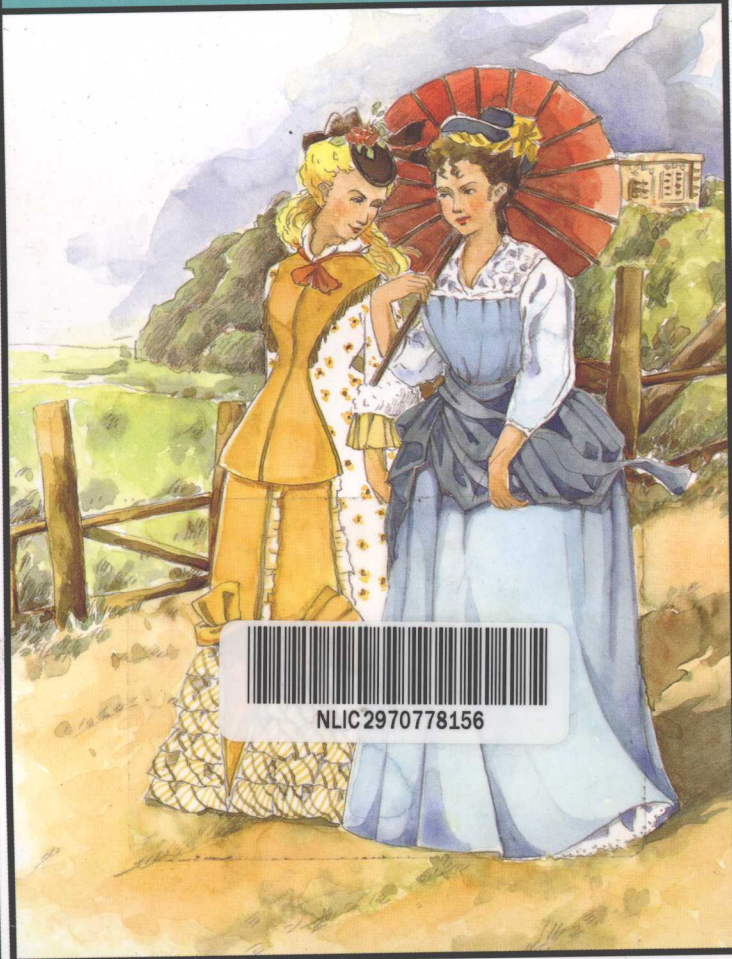


少年版

传世经典
必读文库

理智与情感

LIZHIYUQINGGAN



NLIC2970778156

江苏少年儿童出版社



理智与情感

LIZHIYUQINGGAN



流 火 姚 桢 编 译



NLIC2970778156

图书在版编目 (C I P) 数据

理智与情感 / (英) 奥斯丁 (Austen, J.) 原著 ; 流火, 姚桢编译. — 南京 : 江苏少年儿童出版社, 2012.2
(传世经典必读文库)
ISBN 978-7-5346-6119-8

I. ①理… II. ①奥… ②流… ③姚… III. ①长篇小说—英国—近代—缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第048408号

书 名 少年版传世经典必读文库——理智与情感

责任编辑	张晓玲
封面插图	潘 颖
装帧设计	王 莺
出版发行	凤凰出版传媒集团 凤凰出版传媒股份有限公司 江苏少年儿童出版社
集团地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
集团网址	http://www.ppm.cn
苏少地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
印 刷	江苏凤凰盐城印刷有限公司
开 本	890×1240 毫米 1/32
印 张	5.625
版 次	2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5346-6119-8
定 价	11.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

关于《理智与情感》

《理智与情感》在创作之初题为《埃莉诺与玛丽安》，完成十多年后才得到出版机会，它在1811年正式出版时，改为现在的题目。由于它是简·奥斯丁出版的第一本小说，所以往往被视作她的处女作。

18世纪70年代，英国文坛的现实主义大师菲尔丁、理查森等人纷纷离世，矫揉造作、千篇一律的感伤派小说、哥特传奇小说大行其道。一直到19世纪前十年，英国小说界都没有出现任何重要的作品。1911年《理智与情感》第一版面世，以理性的光芒迥异于那些苍白无力的流行小说，凭借简洁流畅、机智活泼、幽默敏锐的文风以及别具一格的叙事技巧，成为了现代小说的滥觞。那时候，雨果还是个小毛孩，狄更斯正躺在摇篮里，而福楼拜还没有出生呢。也就是说，这本至今拥有大量忠实读者，一再被拍摄成电视剧、电影、舞台剧的小说，是我们所熟知的许许多多“世界名著”的前辈。



和作者其他小说一样,《理智与情感》关注的是19世纪前后英国乡绅家庭的婚姻问题,男女双方的财产是缔结婚姻的重要衡量标准,并且经常成为唯一的标准。可想而知,天性富有浪漫情怀的女性,会处于一种怎样不利的地位。尤其是没有财产的年轻女性,除了结婚没有任何其他出路。在奥斯丁的小说中,在先生太太小姐们茶余饭后的闲谈中,财产构成了所有话题的中心。谈及一门可能的婚姻时,人们谈论的不是某先生爱上了某小姐,而是资产多少英镑的某先生爱上了资产多少英镑的某小姐,并很快根据他们的资产得出双方的结合是否会幸福的结论。在这本书中,我们看到费拉斯太太要求儿子娶财产三万英镑的莫顿小姐,看到露西为了获得生活保障想尽办法嫁给费拉斯兄弟中的一个,看到詹宁斯太太努力促成年收入两千英镑的布兰登上校和全部财产只有一千英镑的玛丽安,她没有考虑35岁和17岁之间悬殊的年龄,而只认为上校的财产配得上玛丽安的美貌。《理智与情感》讲述的就是在这样的社会风气下,达什伍德两姐妹如何追求幸福的故事。

然而这部小说之所以历经两百年而魅力不减,并不是因为它算了一笔清清楚楚的婚姻账。作者虽然善于用调侃的笔墨来刻画当时的婚姻经济学,甚至很少对爱情进行正面的描写,但是,作者始终把爱情作为一个重要的基础提出来。这里的爱情,不是之前传统小说所热衷的



英雄救美式的爱情,也不是浪漫主义诗人笔下暴风骤雨般的热恋,而是在现实生活中产生的爱情。作者认为,婚姻是在理性支配下的爱情的产物。这就是小说标题所揭示的主旨。



关于简·奥斯丁

简·奥斯丁,1775年12月16日出生于英格兰汉普郡斯蒂温顿村。她父亲是一位学识渊博的牧师,主管两个教区,给了奥斯丁良好的家境和教育。她有几个兄弟,分别从事神职或加入海军,她的姐姐卡桑德拉和《理智与情感》中的埃莉诺一样,是个不错的画家,流传至今的奥斯丁画像就是她姐姐画的。一直到1817年7月18日去世前,奥斯丁共撰写了《理智与情感》《傲慢与偏见》《曼斯菲尔德庄园》《爱玛》《诺桑觉寺》《劝导》这6部完整的长篇小说,以及其他很多短篇。

奥斯丁长期居住在乡村小镇,接触的都是和她家境相仿的中产阶级,她描写的也都是这些人的日常生活,核心故事都是身份体面、财产无多的小姐的婚嫁大事。可以说,她是英国小说史上第一个现实地描绘日常生活中平凡小事的小说家。虽然有人对此不以为然,例如比奥斯丁稍晚的夏洛蒂·勃朗特(《简·爱》的作者)就曾经批



评她视角过于狭隘琐碎。但是，正像奥斯丁所说，她擅长的就是在“两寸象牙”上“细细刻画”出一幅幅乡村生活场景：聊天、喝茶、跳舞、会客、野餐，富有浓郁的生活气息。同时，她也栩栩如生地刻画了一大批个性鲜明的人物，他们堪称当时英国乡村中产阶级的典型代表。奥斯丁从一个小窗口反映出当时整个的社会形态和人情世故，用精湛的语言展现了作者对人性最透彻的理解，处处洋溢着机智和幽默，令人感到情趣盎然，回味无穷。

奥斯丁小说问世后的两百年间，一直处于毁誉参半的处境。欣赏她的人把她和莎士比亚相提并论，在敬仰她的人当中，有司各特、柯尔律治、伍尔芙、纳博科夫这些声名显赫的文学家，也有麦考来这样卓有见识的历史学家，甚至拿破仑在年轻时也是她的忠实读者。在批评她的人当中，除了同样享有盛誉的夏洛蒂·勃朗特，也有马克·吐温，他曾经说过“没有奥斯丁作品的图书馆就是好图书馆”。1924年，作家吉普林撰写了短篇小说《简迷》（*The Janeites*），描写一群英国士兵靠着奥斯丁的小说渡过了艰难的一战时期。这从一个侧面反映了奥斯丁受欢迎的程度，从此“Janeite”这个词进入辞典，彰显着一名作家的荣耀。

随着时代的发展，奥斯丁研究呈现出越来越复杂的局面。她经常被解释为一个女权主义先锋，或者文化批评先驱。但是在简迷们的心中，奥斯丁和这些学术潮流



并没有多少关系,她永远代表着智慧、从容、理性、纯洁。
奥斯丁终身未婚,但是她敏锐的洞察力,却帮助很多人更好地看待爱情与婚姻,增加人们对人性的了解和宽容。



目 录

第一章	达什伍德一家·····	1
第二章	爱德华·费洛斯·····	6
第三章	巴顿的人们·····	16
第四章	热恋·····	25
第五章	人来人往·····	32
第六章	不安的爱慕者·····	40
第七章	新的思念·····	46
第八章	斯蒂尔姐妹·····	50
第九章	大秘密·····	54
第十章	情敌·····	60
第十一章	去伦敦·····	66
第十二章	不幸的会面·····	71
第十三章	破碎的心·····	77
第十四章	另一桩婚姻·····	84
第十五章	布兰登上校的往事·····	89
第十六章	备受煎熬·····	95



第十七章	埃莉诺的处境·····	101
第十八章	讨人喜欢的人·····	109
第十九章	一诺千金·····	114
第二十章	爱德华和露西的决心·····	122
第二十一章	时来运转·····	127
第二十二章	告别伦敦·····	133
第二十三章	在克利夫兰·····	136
第二十四章	维勒比的忏悔·····	141
第二十五章	回家·····	149
第二十六章	挥别过去·····	156
第二十七章	峰回路转·····	159
第二十八章	皆大欢喜·····	165
导读——进入奥斯丁的世界·····		167



第一章 达什伍德一家

诺兰庄园的亨利·达什伍德先生的去世，大大改变了妻子和三个女儿的生活。根据达什伍德先生当年继承诺兰庄园的条件，他必须把庄园留给自己和前妻所生的儿子约翰，而达什伍德太太和三位小姐，却只得到一些微不足道的遗产。约翰夫妻俩的财产已经颇为可观，得到这笔遗产当然是锦上添花，但对三个妹妹来说，失去这笔遗产却几乎意味着失去了一切。达什伍德先生在临终前，用尽最后一点力气交代约翰，一定要照顾好继母和三个妹妹，约翰答应了。约翰计算了一下收入，发现给三个妹妹各一千英镑，对自己来说是不费吹灰之力的事情。他虽然想着要兑现自己对父亲的诺言，可他的妻子等丧事一办完，就带着孩子、仆人住进了诺兰庄园，准备好好接收检查这属于自己的美丽家园。

仍然沉浸在失去亲人痛苦之中的达什伍德太太对约翰·达什伍德夫人的这种蛮横无礼的行径深恶痛绝，恨不得赶快一走了之。好在大女儿埃莉诺好言相劝，她又



想到为了女儿，不能和约翰闹翻，才勉强先忍下来。

埃莉诺思想敏锐，头脑冷静，虽然只有十九岁，却能经常为母亲出谋划策。她心地善良，性格温柔，感情强烈，但却会克制自己，处事体面恰当。这一点，连她母亲都要向她学习。妹妹玛丽安处处都不比姐姐差，但是她感情冲动，绝不掩掩藏藏，和她母亲一模一样。小妹妹玛格丽特多多少少染上了玛丽安的浪漫气质，不过她才十三岁，不懂什么世事。

约翰·达什伍德夫人当起了诺兰庄园的女主人，对达什伍德太太和三位小姐暂时表现得客客气气的。约翰也请她们不妨把这里当做自己的家。达什伍德太太一时找不到房子，只得和女儿暂且住下来。

可一听到丈夫要拿出三千英镑资助三个妹妹，约翰·达什伍德夫人不由得大为光火：难道这不是剥夺自己亲爱的小宝贝的财产吗？这样他就成了穷光蛋！她请丈夫重新考虑一下，一边是自己的独生子，亲骨肉，一边是同父异母的妹妹（难道这也算什么亲属关系吗），为什么偏要把钱从可怜的小哈利手里拿走，送给一些不相干的人？

约翰说：“这是父亲的遗嘱，要我帮助继母和妹妹们。”

“他准是神志不清说胡话，不然怎么会让你送这么一大笔钱？”

“亲爱的芬妮，这数字是我提的，这笔钱够她们安安



生生地过下去。父亲让我许诺，我不能不答应。她们早晚就要离开去别处，总得帮一把吧。”

“但是帮一把怎么需要三千英镑呢？”芬妮说，“这钱扔出去，就再也回不来了。要是有一天，我们可怜的小哈利需要这笔钱……”

“哦，是的，”丈夫好像忽然才想起这回事，“那时可就糟糕了。有朝一日，哈利会埋怨我们送掉他这么一大笔钱。他将来一旦成家立业，这笔钱可要派大用场了。”

“就是，你说怎么办呢？”

“嗯……那我把钱减掉一半吧，给她们每人五百英镑，她们也算发大财了。”

“哦，当然是发大财了！世上哪个做哥哥的这样慷慨，更不要说只是同父异母的兄妹！问题是，你能拿出这么多吗？”

“我想我可以给她们每人五百镑，不过，话说回来，即使没有我这个钱，等她们母亲一死，她们就能每人分到三千多镑，对年轻姑娘来说，这是一笔相当可观的财产了。”

“你说得对。我看她们根本用不着这份补贴，她们有一万镑可以分。靠这笔钱的利息，她们就能生活得舒舒服服。”

“确实。我正在想，要不，我应该趁她们母亲活着的时候，每年给她一点补贴，比如一年一百镑，这样她们肯定心满意足了。”

“比起一下子送出一千五百镑来，这个法子当然更



好。但是，如果达什伍德太太又活上十五年，我们岂不是吃了大亏？”

“十五年！我的太太，就她那个命，我看连一半时间也活不到。”

“现在看当然活不到。不过你看看四周，如果一个人能领到年金，那就会活个没完没了。她现在也说得上身强力壮，还不到四十岁。一旦你许诺给年金，就得一直给下去，只要她人不死，你就甩也甩不掉。”

“是的，这确实令人不愉快。年金意味着每年固定要拿出一笔钱来。”

“就是这样，你也落不了好。年年拿同样的钱，不愁没有，也不觉得多，她们都不会领你的情。再说，每到一个时间，就要拿出个一百镑，也不是个容易的事情。”

“亲爱的，你说得太对了，年金是不能给的。钱给多了，她们就会乱花钱，不如我偶尔给个五十镑，她们省着用，就永远不会缺钱花。我也就兑现了对父亲的承诺。”

“说到这个，我觉得你父亲根本就没有要你资助他们。我敢说，他只是让你合情合理地帮点忙，找找房子啦，搬搬东西啦，逢年过节送点东西啦。他要不是这个意思，可就太奇怪了！她们母女四人，靠现在有的一万镑的利息生活，会多惬意啊。四个女人家，又没车，又没马，用不上仆人，也没什么交际，她们的钱简直没处花！我看哪，她们应该给你点钱才是！”

“啊，你说得对极了！父亲肯定是这个意思，我总算



明白了,我要严格兑现我的诺言。等母亲搬家的时候,我一定尽力帮忙,还可以送点小用品。”

“对,不过有一点你要记得,庄园里的瓷器、金银器具、亚麻桌布都留给了你母亲,她搬家后啊,屋子里肯定布置得很阔气。”

“是啊,那些东西,啧啧,真是好东西啊,要是给我们多好啊。”

“你看,真是不公平,你父亲光想着她们。要是他办得到的话,他肯定把所有财产都留给她们了。”

最后一点毋庸置疑。因此,约翰就下定了决心。他觉得,要是除了帮忙搬家,他还帮其他忙的话,恐怕就有失体统了。



第二章 爱德华·费洛斯

约翰·达什伍德夫人住进诺兰庄园不久，就邀请弟弟爱德华·费洛斯来庄园做客。和他的姐姐相反，爱德华给达什伍德太太和三位小姐留下了良好的印象。

爱德华·费洛斯并不漂亮，也说不上风度翩翩。他非常腼腆，这使人不容易发现他的优点。不过，一旦和大家熟悉起来，消除了这种天生的羞怯，人们就能从他的一举一动看出他胸怀坦荡，亲切随和。他非常聪明，又受到了良好的教育。但是，他远远不能让他的母亲和姐姐感到满意，她们希望他出人头地，光耀门楣，起码也要当上个——她们也说不上当上个什么，总之，她们希望他走到哪里都能出风头，让大家对他仰慕不已。他母亲模糊地希望他能够从政，当个议员，结识一些响当当的大人物。他姐姐当然也有这种希望，但是在这之前，如果爱德华能神气地驾着一辆四轮马车到处溜达，就也能让她感到洋洋得意了。谁知道，爱德华偏偏对大人物也好，四轮马车也好，都缺乏兴趣，一心只想平静安逸地享受一般的家庭

